

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ СЕРИИ КНИГ О
ГАРРИ ПОТТЕРЕ**



Harry Potter

Один из самых известных проектов издательства — серия книг Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. На сегодняшний день изданы все 7 книг. Последняя, седьмая книга поступила в продажу 13 октября 2007 года.

В целом, наибольшее количество любителей Гарри Поттера предпочитают книги «РОСМЭН», объясняя это тем, что данное издательство выпустило более качественный перевод. РОСМЭН также выпустило в своем издательстве

«Фантастические звери и места их обитания», «Сказки Барда Бидля» и «Квиддич сквозь века». Издательство РОСМЭН с июня 2013 года больше не владеет эксклюзивными правами на издание «Гарри Поттера» на русском языке



Таблица переводчиков «Росмэна»:

Книга — Переводчик(и)

Философский камень — И. Оранский;
обработка М. Литвиновой.

Тайная комната — М. Литвинова

Узник Азкабана — М. Литвинова

Кубок огня — М. Литвинова, А. Лях, М.
Межуев, Е. Саломатина

Перевод стихов — А. Лях

Орден Феникса — В. Бабков, В. Гольцев, А.
Мотылёв

Принц-полукровка — М. Лахути, С. Ильин

Дары Смерти — М. Лахути, С. Ильин, М.
Сокольская

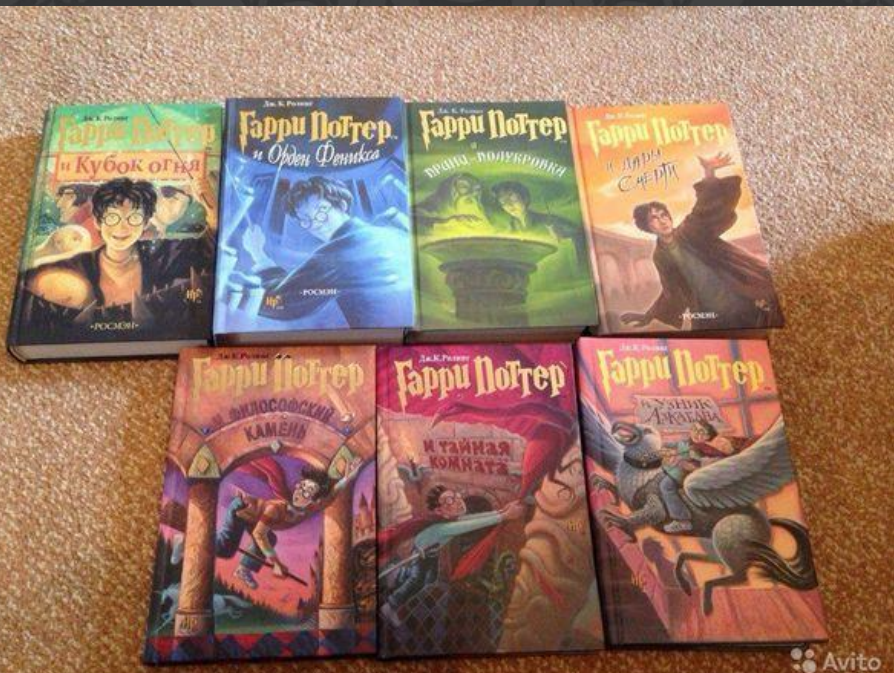
Книга - 6, стр. 402: " - Смотри, что подарили мне мама с папой (на совершеннолетие волшебника в 17 лет). Ух ты, а через год меня еще и совершеннолетие ждет..." Росмэновский Рон планирует отпраздновать совершеннолетие в 18 лет, по магловским законам...

Книга - 7, стр. 203: "... хозяин предпочитает... торт с патокой...", стр. 206: "... Кикимер уже выставил для них... пирог с патокой".

Росмэновский Гарри очень любит именно торт с патокой, но вредный Росмэновский Кикимер выставил таки пирог...

Книга - 7, стр. 499: "Потом раздалась, без всякого предупреждения, целая очередь громких хлопков, как будто кто-то стрелял по двери из ружья".

Росмэновские ружья стреляют очередями...



Книга - 7, стр. 636: " - Так то дома, а в школе он профессор Долгопупс! Представляешь, я приду на зельеварение и скажу..." Тут почти без комментариев. Напоминаю, что Невилл не попал в класс подготовки по зельеварению к Слизнорту в шестой книге. На стр. 180 - 181 в 6 книге Макгонагалл даже не назвала оценку Невилла на СОВ по зельеварению, чтобы не пугать читателей.

Книга - 6, стр. 241: " - *Надеялся перехватить вас до обеда! Не хотите ли вместо этого прийти ко мне на ужин?"*

Book - 6, p. 219: "*What do you say to a spot of supper tonight in my rooms instead?"*

Книга - 6, стр. 259: "*Рассказ Лианны перешел в жалобный вопль*". Никак не могу изобразить или представить себе жалобный вопль. Book - 6, p. 236: "*Leanne let out a wail of despair*".

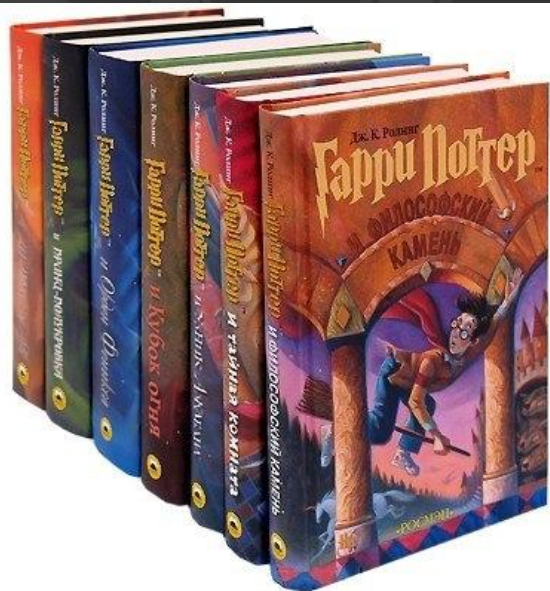
Книга - 2, стр. 132: "*Толкаясь, ребята бросились к скамье, никто не хотел весь урок сидеть в **розовых из искусственного меха***". *There was a scramble as everyone tried to seize a pair that wasn't pink and fluffy.*

Книга - 1, стр. 262: "*Хлопушка.... выплонула из себя **контр-адмиральскую фуражку**...»*. У Роулинг - a real admiral's hat. Настоящая адмиральская шляпа (фуражка)! Где "Росмэну" привиделся контр-адмирал? Фуражка, правда, должна быть - service cap. Все просто, контр-адмирал - это rear admiral. Перепутали rear с real.



Книга - 5, стр. 481: " - Я не знала, - сказала Гермиона, чуть не плача. - И я, - хрипло отозвался Рон. Оба смотрели на Гарри".
А как в подлиннике у Роулинг? 'I never knew,' said Hermione, who looked tearful. 'Nor did I,' said Ron rather hoarsely. 'Nor me,' whispered Ginny. They all looked at Harry.

Harry just caught sight of a pair of **bright brown eyes** staring at him before it closed with a snap. "Ginny," said Ron. "Росмэн", книга - 2, стр. 58: "Гарри поймал взглядом чьи-то огромные глаза, и дверь тотчас захлопнулась. - Это Джинни, - пояснил Рон.



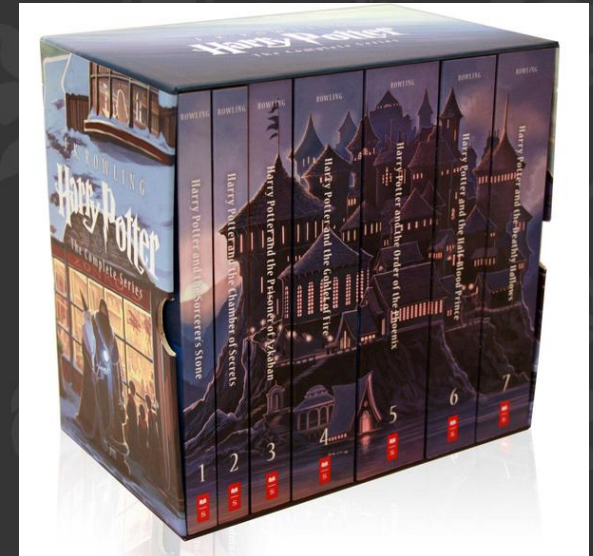
Книга - 4, стр. 294: "Гермиона покупала пиво... сунула ему под мантию банку со сливочным пивом... Гарри отпил прямо из банки несколько глотков..." Гермиона купила Гарри баночного пива?! Пастеризованного?! А купить свежее разливное не могла? А как у Роулинг? ...slipped him a Butterbeer under his Cloak...

"Сцена на похоронах Дамблдора в 6 книге "Росмэн": "Он оглянулся - Рон уже обнимал Гермиону, плакавшую на его плече, - слезы капали с конца ее длинного носа".

Ron, he saw, was now holding Hermione and stroking her hair while she sobbed into his shoulder, tears dripping from the end of his own long nose.

РОСМЭН	Махаон
Семейство Дурслъ	Семейство Дурслей
Улица Тисовая	Улица Бирючинная
Рубеус Хагрид	Рубеус Огрид
Маглы	Муглы
Волан-де-Морт	Вольдемор
Северус Снегг	Злотеус Злей
Профессор Дамблдор	Профессор Думбльдор
Тисовая улица	Бирючинная улица
Полумна	Психуна
Профессор Трелони	Профессор Самогони
Оливер Вуд	Оливер Дре
Профессор Квиррел	Профессор Белка
Батильда Бэгшот	Батильда Жукпук
Крестраж	Окаант
Факультет Когтевран	Факультет Вранзор
Факультет Пуффендуй	Факультет Хуффльпуфф

Практически все жители России знают историю о «мальчике, который выжил», если не из книг Джоан Роулинг, то хотя бы из весьма неплохих фильмов. Как вы уже догадались, речь идет о **Гарри Поттере**, первая книга о котором 30 июня 2014 года отпразднует свой 17 день рождения, что выглядит весьма символично, в свете последних событий. Именно в 17 лет должна была прекратить своё действие защита, наложенная его матерью, и именно в 2014 году издательство «Махаон» издает новую версию книг о юном волшебнике, с «правильным» переводом и обновленным оформлением.



Оригинал (дядя Вернон обсуждает Поттеров с женой):

— Well, I just thought... maybe... it was something to do with... you know... her lot.

РОСМЭН (И. Оранский):

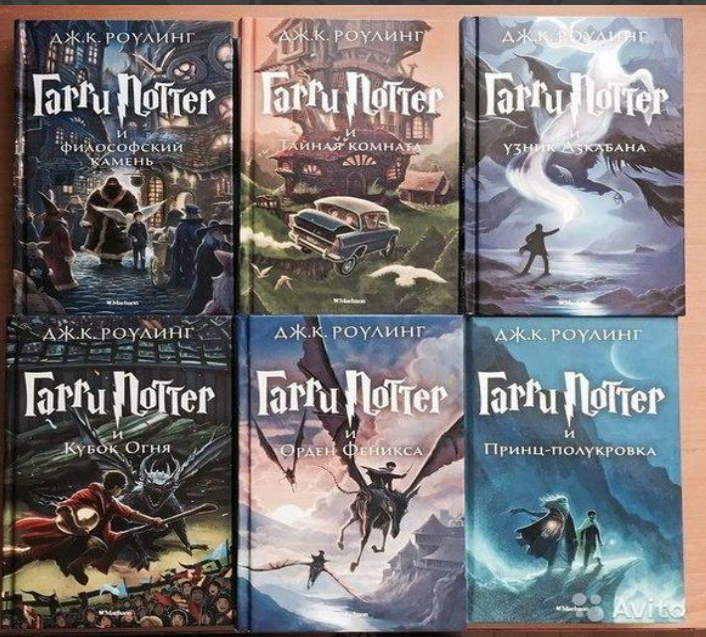
— Ну, я подумал... может быть... Может, это как-то связано с... Ну, ты понимаешь... С такими, как она...

М. Спивак (из сети):

— Ну, я подумал... вдруг... вдруг это связано с... ну, ты понимаешь... с ее окружением.

М. Спивак + «Махаон»:

— Ну, я подумал... а вдруг... вдруг это как-то связано с... ну, ты понимаешь... с ее гоп-компанией.



«Совы выходят», «...Мистер Дурслей моргнул и воззрился на кошку. Кошка воззрилась на него...», «ответом ему был громкий и неприличный фырчок», «вся его нога была изгрызена и в крови», «Я научу вас бутилировать славу, заваривать отвагу, даже закупоривать смерть... если вы не такие же куриные головы, каких мне обычно приходится учить», «Он уже выехал на улицу, но следил за кошкой в зеркальце заднего вида», «...шея удвоенной длинны...»...

РОСМЭН:

Ветер, налетевший на Тисовую улицу, шевелил аккуратно подстриженные кусты, ухоженная улица тихо спала под чернильным небом, и казалось, что если где-то и могут происходить загадочные вещи, то уж никак не здесь. Гарри Поттер ворочался во сне в своих одеялах. Маленькая ручка нащупала письмо и стиснула его. Он продолжал спать, не зная о том, что он особенный, о том, что стал знаменитостью. Не зная, что он проснется через несколько часов от крика миссис Дурсль, которая перед приходом молочника откроет дверь, чтобы выставить за неё пустые молочные бутылки. Не зная о том, что несколько следующих недель кузен Дадли будет щипать и тыкать его – да и несколько последующих лет тоже...

И ещё он не знал, что в то время, пока он спал, люди, тайно либо открыто собиравшиеся по всей стране, чтобы отметить праздник, поднимали бокалы и произносили шёпотом или во весь голос:

– За Гарри Поттера – за мальчика, который выжил!

Махаон:

Лёгкий ветерок шевелил аккуратно подстриженные кустики Бирючинной улицы, тихой и опрятной под чернильными небесами. Где угодно, только не здесь можно было ждать загадочных и удивительных дел. Гарри Поттер в одеяле повернулся на другой бок, но не проснулся. В пальчиках он сжимал письмо и спал крепко, не подозревая, что он особенный, что он знаменитый, не ведая, что через несколько часов ему предстоит проснуться от воплей миссис Дурслей, которая выйдет на крыльцо с бутылками для молочника, и что следующие несколько недель его будет беспрерывно пихать и щипать двоюродный братец Дудли... Он не знал, что в это самое время люди по всей стране, собравшись на тайные празднества, поднимают бокалы и приглушенно восклицают: «За Гарри Поттера – мальчика, который остался жив!»



**THANKS FOR YOUR
ATTENTION!**

